

УДК 81'42:316.774

*О.А. Калашникова, А.В. Самойлова***ЖАНРОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ НОВОСТНЫХ ТЕКСТОВ ВОЕННО-АВИАЦИОННОЙ ТЕМАТИКИ В ЗАРУБЕЖНОМ МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ**

В деятельности военного переводчика значительная роль отводится работе с текстами профессиональной направленности. Данная статья посвящена описанию новостных текстов военно-авиационной тематики в зарубежном медийном дискурсе. На основе междисциплинарного подхода дается определение новостного текста как жанрово-стилистической разновидности медиа-текста и дискурса, описываются его признаки и критерии анализа. Как следует из результатов исследования, новостные тексты военного медиадискурса представлены информационными и информационно-аналитическими жанрами. К информационным жанрам относятся заголовки, информационное сообщение, ежедневный репортаж, информационная статья, к информационно-аналитическим жанрам – аналитическая статья, обзор, комментарий. В работе рассматриваются типологические особенности выделенных жанров, включая их функциональное назначение, структурно-композиционное построение, содержательное и лексическое оформление. Делается вывод о влиянии медиа-среды на жанровые признаки новостных текстов с целью влияния на формирование политических взглядов читателей.

Ключевые слова: новостной текст, медиатекст, медиадискурс, информационные жанры, информационно-аналитические жанры.

DOI: 10.35634/2412-9534-2021-31-5-987-996

Развитие информационных технологий и расширение медийного пространства путем создания новых интернет-ресурсов значительно увеличили доступ к англоязычным источникам информации. Благодаря электронным СМИ появилась возможность получать оперативную информацию из оригинальных источников в разных сферах профессиональной деятельности, включая область военного дела. Учитывая, что информационное обеспечение является необходимым условием осуществления работы военного переводчика, особое значение придается анализу материала зарубежных интернет-изданий, освещающих деятельность вооруженных сил, события с их участием, проблемы международной военно-политической жизни. Перспективным направлением исследования становится выработка подходов к анализу новостных текстов в новом формате, изучение их жанрово-стилистических особенностей, языковой репрезентативности для выработки эффективных приемов обучения переводческой деятельности.

Цель данной статьи – описать типологические особенности новостных текстов военно-авиационной тематики в зарубежном медийном дискурсе. Для достижения этой цели следует решить следующие задачи:

- 1) определить понятия «новостной текст», «медиа текст», «медийный дискурс»;
- 2) показать место и роль новостных текстов военно-авиационной направленности в зарубежном медийном дискурсе;
- 3) обозначить критерии их выделения и анализа;
- 4) описать жанры новостных текстов и их типологические особенности.

Учитывая, что объектом исследования в широком смысле является текст в заданных параметрах, для его анализа потребовался междисциплинарный подход, учитывающий положения теории журналистики, коммуникативной лингвистики, дискурса, военного дискурса, медиалингвистики. Для решения поставленных задач использовались следующие методы исследования: анализ отечественной и зарубежной научной литературы по данной проблеме, дискурс-анализ, структурно-семантический, языковой и количественный анализ текстов военно-авиационной тематики, наблюдение, обобщение опыта практической работы в вузе.

В научной литературе термины «новостной текст», «новостное сообщение», «информационный текст» часто используются как взаимозаменяемые на основании их общего признака – новизны информации. Как объект междисциплинарного исследования, новостной или информационный текст определяется и изучается исследователями по-разному. Д.Б. Измаилян определяет информационный текст с позиции журналистики как «продукт, системно разработанный организационными структурами в результате применения профессиональных, компетентных умений и навыков» [5, с. 164].

Ю.В. Шемелина дает определение новостного текста в контексте коммуникативной лингвистики как «сообщения о важнейших событиях, которое отражает все явления окружающей действительности, формируя текущую картину мира в динамике» [23]. Зарубежный основоположник теории дискурса Ван Дейк определяет информационный текст как «сложное коммуникативное явление, включающее, кроме текста, еще и экстралингвистические факторы (знания о мире, мнения, установки, цели адресата), необходимые для понимания» [1, с. 77].

Вопросам изучения новостных англоязычных текстов в электронных СМИ посвящены труды А.А. Колосовой, Н.В. Поплавской [9], П.В. Морослина, Р.П. Мильруд [13], Е.С. Рябовой [15], Е.В. Шемелиной [23], А.А. Шумович [24]. Отдельное направление в исследовании военных новостных текстов связано с трудами Е.А. Кучинской, Е.В. Ларченковой [10], О.В. Соболевой [16], Б.Ф. Стрелковского [17], Л.С. Шаталовой, Н.С. Шаталовой [22]. Основоположник теории военного переводоведения Б. Ф. Стрелковский описывает жанры военных текстов по их функциональному назначению, выделяя военно-публицистические, военно-информационные и военно-научные тексты [17]. В русле жанровой теории Л.С. Шаталова, Н.С. Шаталова описывают информативно-аналитические жанры военной речи и их когнитивно-дискурсивные характеристики [22]. Изучению жанровых и композиционных особенностей текста в военной периодике с позиции коммуникативно-семантического подхода посвящено исследование Е.А. Кучинской [11].

При разработке основ теории военного дискурса обозначился новый подход к изучению военных текстов. В отличие от теории жанров предметом анализа становится связный текст в совокупности с экстралингвистическими факторами; текст, взятый в событийном аспекте. В работах по военному дискурсу В.И. Карасик [8], Т.В. Юсупова [25], Ю.Ю. Дуброва [3], А.В. Олянич [14], Л.А. Шашок [21] и др. обосновывается его институциональный характер и описываются такие характерные черты, как императивность, четкость, логичность излагаемой мысли, стандартизированные модели построения текста и коммуникативная напряженность. Среди работ, посвященных анализу жанровых особенностей военного дискурса, следует выделить исследования Е.А. Кучинской и Е.В. Ларченковой [10], Д.Р. Фахрутдиновой [20], где описываются жанры официально-делового и военно-публицистического стиля. По классификации Е.А. Кучинской, Е.В. Ларченковой жанры военного дискурса подразделяются на первичные и вторичные. К первой группе относятся жанры официально-делового и научного субдискурсов, ко второй – публицистические тексты, которые трактуются как жанры масс-медийного субдискурса.

С развитием электронных СМИ и возрастанием информационного потока англоязычных изданий повышается интерес к изучению жанровых особенностей текстов, функционирующих в медиасреде. С позиции теории медиадискурса, представителями которой являются Ван Дейк [1], Т.Г. Добросклонская [2], В.И. Ивченков [4], М.Ю. Казак [6], П.В. Морослин и Р.П. Мильруд [13], А. Белл [26], интернет-среда оказывает влияние на стратегию построения и изложения новостного материала, исходя из целей, специфики и медийных свойств средств массовой информации. Используя понятие «медиадискурс» как «совокупность процессов и продуктов речевой деятельности в сфере массовой коммуникации во всем богатстве и сложности их взаимодействия» [2, с. 21], считаем возможным рассматривать новостной текст как базовый тип медиатекста с присущими ему признаками. Как отмечает М.Ю. Казак, в отличие от текста на бумажном носителе медиатекст представляет собой «интегративный многоуровневый знак, объединяющий в единое коммуникативное целое разные семиотические коды (вербальные, невербальные, медийные) и демонстрирующий принципиальную открытость ... на содержательно-смысловом, композиционно-структурном и знаковом уровнях» [6, с. 323]. Основными признаками медиатекста, как следует из данного определения, являются интегративность, многоуровневость структуры, медийность, открытость и поликодовость, под которой понимается «использование вербальных и невербальных средств мультимедиа для усиления воздействия на читателя» [9]. По определению О.В. Соболевой, новостной текст представляет «жанрово-стилистическую разновидность медиа-текста и дискурса» [16, с. 211] и наряду с перечисленными признаками отличается высокой новостной ценностью, особенностями структурирования информации, клишированностью языковых средств.

Учитывая, что процесс обучения переводчиков в авиационном вузе «организуется с позиции коммуникативной теории перевода и учета жанрово-стилистических особенностей текстов, функционирующих в сфере профессионального общения военного летчика» [7, с. 555], проблема изучения жанров новостных текстов становится весьма актуальной.

Предметом рассмотрения данной статьи является описание жанровых особенностей новостных текстов военно-авиационной тематики, представленных в зарубежном медиадискурсе. Материалом для исследования послужили 250 новостных текстов электронных военных изданий США “Air Force Magazine” [29], “Air Force Times” [30], “Defense News” [31], “Military” [32], “The National Interest” [33]. Анализ данных текстов подтверждает высокую частотность их употребления в сфере профессиональной коммуникации военнослужащих, жанровое многообразие и особые типологические особенности.

Для анализа новостных текстов использовались следующие критерии: функционально-коммуникативная направленность, тематическое содержание, структурное оформление, жанровое соответствие, языковая репрезентативность, наличие обратной связи с читателями.

В ходе исследования сформулированы следующие положения:

1. Новостной текст представляет аналог текста, функционирующий в сфере профессиональной коммуникации военнослужащих ВВС в национально-идеологическом контексте. Основное назначение новостного текста – своевременно сообщать актуальную информацию о деятельности ВВС в стране и мире, формировать позитивное восприятие и положительную оценку событий с их участием.

2. Содержание новостных текстов характеризуется повторяемостью определенных тем, среди которых наиболее значимыми являются следующие: международное военное сотрудничество, авиационные происшествия, участие в военных учениях, подготовка военнослужащих ВВС, новинки авиационной техники и вооружения. Темы, имеющие международное значение, освещаются в электронных журналах «The National Interest», «Air Force», «Defense News»; текущие вопросы деятельности ВВС США отражаются в материалах специализированных изданий «Air Force Times» и «Military».

3. Новостные тексты военно-авиационной тематики в медиа формате представлены информационными и информационно-аналитическими жанрами. К информационным жанрам относятся новостные заголовки (Military Headlines), информационные сообщения (Breaking News and Search 24/7), ежедневные репортажи (Daily Reports), информационные статьи. Информационно-аналитические жанры включают аналитическую статью, обозрение, комментарий.

4. Структура новостного текста отражает особенности информационных и информационно-аналитических жанров, которые проявляются в принципах построения и развертывания содержания передаваемой информации. Краткие информационные сообщения в рубриках Breaking News, News Now, поступающие в режиме on-line, могут быть представлены фразой или предложением. Информационные и информационно-аналитические статьи в целом имеют общую нелинейную структуру, при которой их содержание дополняется фотографиями, гиперссылками, рекламными текстовыми сообщениями или видеороликами, визуализирующими описываемые события. Вместе с тем, следует отметить различие в структурной компоновке их тематических блоков. В отличие от новостной статьи, в которой указывается заголовок, время публикации, автор, вводная, основная часть, построенная по правилу трех “what”, “when”, “where”, в информационно-аналитической статье существенная роль отводится экспертной оценке или комментарию описываемого предмета речи. Оценочный компонент выражается цитатами, ссылками на официальные источники информации, комментарием предмета описания.

Рассмотрим типологические особенности информационных и информационно-аналитических жанров более подробно. Одним из основных видов информационных жанров являются новостные заголовки (Military Headlines). В зарубежной научной литературе теме новостных заголовков уделяется достаточно большое внимание. Ван Дейк [1], Д. Дор [27] указывают на сигнификативную функцию заголовков для передачи содержания новостных текстов; А. Белл [26] выделяет функцию привлечения внимания читателей. Отечественные исследователи А.Ю. Маслова [12], О.И. Таюпова [18] классифицируют заголовки по выполняемой функции, включая номинативную, графически-выделительную, информативную, рекламно-прагматическую, прогностическую. Ряд ученых, включая Дж. Куикен, А. Шут, ассоциируют функцию новостных заголовков с воздействием на поведенческую реакцию читателя. Вводя термин «клик-наживка» (clickbait), авторы понимают под ним «собирательное понятие, используемое для описания многих различных приемов, объединенных единой целью – привлечь внимание и вызвать любопытство, заставляющие читателя открыть заголовок» [28]. К данным приемам они относят упрощенное представление фактов и событий, создание эффектного впечатления, использование негатива и опережающей ссылки. Опережающая ссылка предполагает использование в заголовках сигнальных слов “this”, “why”, “what”, количественных параметров, на основе которых строится основной текст. Примерами использования подобных приемов могут быть следующие заголовки:

Why the Pentagon Limited the F-35's Supersonic Flight – Почему Пентагон ограничил сверхзвуковую скорость F-35 [31].

What Will the Sixth-Generation Jet Fighter Look Like? – Каким будет реактивный истребитель шестого поколения? [33].

B-52s Fly Direct to Middle East for 4th Time in 2 Months – B-52 полетели на Ближний Восток четвертый раз за два месяца [33].

На основе структурно-семантического анализа удалось описать структурные типы новостных заголовков, которые могут включать:

– **односоставное нераспространенное предложение**: The F-22 imperative – F-22 – Требование времени [31]; Erasing Artificial Barriers – Разрушая искусственные барьеры [32];

– **двусоставное распространенное предложение**: US Air Force looks to up-gun its airlift planes – ВВС планирует усилить огневую мощь транспортных самолетов [32];

– **двусоставное предложение, осложненное конструкциями с предложом или причастием**: With air bases at risk, Agile Combat Employment must mature – В виду угроз для авиабаз следует ускорить быстроту боевого применения [30]; US Air Force F-15 Jet crashes into North Sea, Pilot Missing – Самолет ВВС США F-15 потерпел крушение в Северном море, пилот не найден [30];

– **сложноподчиненное предложение**: B-2s Train in Arctic as USAF Prepares to Release Strategy for the Region – Учения самолетов B-2 в Арктике свидетельствуют о подготовке новой стратегии ВВС США в этом регионе [29].

Лексический состав новостных военных заголовков характеризуется большой частотностью употребления существительных и номинативных фраз, обозначающих подразделения ВВС, виды авиации, боевые самолеты, военные операции и виды вооружения; наличием глаголов и фразеологизмов, выражающих действия с их применением; использованием оценочных прилагательных и причастий для описания характеристик авиационной техники и вооружения. Грамматические особенности оформления заголовков связаны с употреблением инфинитива вместо личной формы глагола-сказуемого, использованием времени Present Simple для выражения прошедшего действия, отсутствием артиклей.

В целом, следует отметить, что новостные заголовки электронных военных изданий выполняют информативную и прогностическую функции, предоставляя читателю возможность узнавать о наиболее значимых событиях в области военного дела и осуществлять углубленный целевой поиск необходимой информации в зависимости от профессиональных задач. В формате электронного издания заголовки, как правило, статичны, сопровождаются фото-иллюстрациями, что создает общее представление о теме информационного сообщения.

В отличие от новостных заголовков информационные сообщения Breaking News and Search 24/7 поступают в режиме on-line с разных сайтов, систематизируются по времени поступления и информационному ресурсу, отличаются высокой степенью оперативности передачи и разноплановостью информации. Как и новостные заголовки, они подаются одной строкой, которая может рассматриваться как ссылка на развернутый текст. Общими признаками новостных заголовков и информационных сообщений следует считать актуальность, военно-профессиональную значимость, лаконичность изложения информации и структурное единообразие. Вместе с тем, нужно указать на тот факт, что наиболее распространенными типами заголовков информационных сообщений являются:

– **двусоставные распространенные предложения**: The Pentagon has cut the number of serious F-35 technical flaws in half (DN) – Пентагон сократил число серьезных технических неисправностей F-35 наполовину [31];

– **бессюжные предложения с двоеточием**: US Air Force chief of staff: How to prepare the service for tomorrow's fight – Начальник штаба ВВС США: Как готовиться к боевым действиям в будущем (DN) [31].

Ежедневный репортаж (Daily Report) представляет небольшой текст в количестве 4-5 предложений, функция которого – кратко информировать о деятельности ВВС США и стран НАТО за сутки. Структурно репортаж включает заголовок, имя корреспондента, текст. Для привлечения большего внимания заголовок и имя корреспондента выделяются жирным курсивом и подчеркиванием. Структурно репортаж состоит из ключевого предложения, за которым следуют уточняющие предложения, соединяемые причинно-следственной связью. Лексический состав данного типа текста представлен нейтральной лексикой, военной и авиационной терминологией.

News article – новостная или информационная статья, которая содержит описание событий, отражающих современное состояние ВВС, кадровые решения, закупки авиационной техники, военные учения, авиапроисшествия. Структурно статья состоит из заголовка, указания на время публикации, имени автора, вводной и основной части, построенная по правилу “what”, “when”, “where”. Лексический состав информационной статьи определяется содержанием описываемого события, однако наиболее значимыми языковыми особенностями данного жанра следует считать использование предикативных фраз, языковых реалий, топонимов, паронимов, аббревиатур и сокращений, наличие экстралингвистической информации.

Информационно-аналитические жанры новостных текстов включают аналитическую статью, обзор, комментарий.

Аналитическая статья как жанр новостного текста характеризуется двумя основными функциями: информационной и воздействующей. Излагая определенное событие, автор делает его подробный анализ с привлечением оценки экспертов, логически обоснованно аргументирует излагаемый им подход. Аналитические статьи могут помещаться в рубрике «Комментарий», что свидетельствует об общих особенностях данных жанров. Особый интерес в плане анализа представляют статьи, посвященные международным военным договорам и их трактовке в переходный период власти в США. Традиционно структура таких статей состоит из заголовка, имени автора, краткого введения темы, описания содержания договора, истории его создания, изложения противоположных точек зрения о его значении, заключения, информации об авторе статьи.

Особенности аналитического жанра можно проиллюстрировать материалом статьи “Trump left the Open Skies Treaty, but don’t write it off yet” [31]. Коммуникативная цель автора – противопоставить политику Д. Трампа и Дж. Байдена в отношении договора по Открытому небу. Оценивая договор как “a valuable channel for transparency and dialogue between Russia and the United States”, автор описывает деструктивные действия Трампа, используя фразы “to decommission planes, to get rid of planes; realigning, repurposing, or retiring aircraft”. Автор приводит точку зрения других экспертов, которые оценивают действия администрации Трампа фразой “salt the earth’ behavior”, а решение о выходе из договора как “reckless withdrawal”. Вместе с тем, с помощью определенных языковых средств, таких как “revive the pact, reverse course, re-ratify the treaty, rejoin the treaty, make choices about the future of the treaty” и других автор стремится убедить читателей, что перспективы сохранения договора связаны с политикой Байдена.

В заключении автор приводит мнения политиков, обвиняющих Россию в срыве договора: “Russia has flagrantly and continuously violated the treaty”; “Russia is a serial violator of many of its arms control obligations and commitments”. Такой порядок изложения материала и его лексическое наполнение свидетельствует о тенденциозном подходе автора к выбору фактов и воздействию на формирование мнения читателей об ответственности стран за сохранение значимого международного договора.

Обозрение также является важным информационно-аналитическим жанром новостных текстов военно-авиационной тематики. Тексты данного жанра публикуются в электронных изданиях журналов “Air Force Magazine”, “Defense News”, “National Interest” и привлекают большой общественный интерес. Анализируя данный жанр, Е. А. Кучинская выделяет военно-проблемное и военно-техническое обозрение [11]. Анализ текстов военно-авиационной тематики, проведенный в рамках данного исследования, показал, что преобладающими жанрами данной категории текстов являются военно-политическое и военно-техническое обозрение.

Военно-политическое обозрение представляет аналитический текст, посвященный анализу актуального международного события. Предмет описания, как правило, связан с вопросами международного военного сотрудничества или противостояния, сравнением военного потенциала и роли ведущих стран мира, анализом действий политиков и военного руководства, имеющих важное международное значение. Особенности данного жанра являются многоплановость описания, использование фактологического материала, ссылки на мнение экспертов, логическая аргументация и оценочность суждений автора.

Лексический состав военно-политического обозрения разнообразен и включает нейтральную, политическую, обще-военную и частично терминологическую военную лексику, которая используется для выражения замысла автора.

Военно-техническое обозрение посвящено описанию новых образцов авиационной техники и вооружения, перспективных военных технологий и опыту их применения. Структура военно-

технического обозрения имеет признаки аналитического текста, в котором неоднократно используются цитаты экспертов, приводятся сравнительные данные и оценочные характеристики. Для усиления воздействия на восприятие читателя между абзацами текста делается строчный интервал, а наиболее значимая ключевая лексика выделяется другим цветом и подчеркиванием. Тексты данного жанра строятся на основе преимущественно военной, узко-профессиональной терминологической лексики с использованием фразеологических выражений, аббревиатур и сокращений. Синтаксические особенности военно-технического обозрения выражаются в использовании многокомпонентных атрибутивных фраз, причастных конструкций, сложных по составу предложений.

Важной особенностью стилистического оформления военно-технического обозрения является использование тропов для описания и выражения оценки авиационной техники. Так, в обозрении “F-22 Imperative” [31] автор использует метафоризацию в качестве ключевого приема для описания преимуществ истребителя: *unique airplane* – уникальный самолет, *nation’s keystone air superiority capability* – главное средство достижения воздушного превосходства в стране, *fifth generation crown jewel in the nation’s military arsenal* – драгоценный камень в короне военного арсенала страны. В обозрении под названием “B-1 Bomber May Become the New Face of the US Military Power in the Pacific” [32], автор дает такую характеристику бомбардировщикам с использованием принципов метафоризации и гиперболизации: *bombers are legend* – легендарные бомбардировщики, *bombers are unique instruments of power* – бомбардировщики – уникальное средство силы.

Комментарий как вид аналитического жанра акцентирует внимание читателей на важных военно-политических событиях, достижениях военной науки, проблемах и перспективах развития ВВС и дает им оценку. Структура комментария включает следующие части: сообщение о комментируемом событии, постановка вопросов, вызванных данным событием, изложение фактов, выражение оценки, заключение. Наряду с военной, военно-политической, авиационной лексикой, которая используется для описания основного события, в комментарии всегда выражается отношение к предмету описания. Это достигается посредством оценочной лексики и лексики неофициального стиля речи, которая используется для характеристики описываемых понятий, например: *full-blown arms race* – полномасштабная гонка вооружений [31], *flagship nuclear arms control pact* – основополагающий договор о контроле ядерного оружия [31], *near-peer adversary* – равный противник [31], *game changer* – событие, меняющее ситуацию [30], *topsy-turvy world* – хаотичный мир [30]. Кроме личностной оценки автор комментария может давать прогноз о возможном развитии события, что позволяет делать вывод о регулятивной функции данного жанра, заключающейся в воздействии на формирование политических взглядов, оценок и убеждений читателя.

Отличительной чертой информационно-аналитических жанров в электронных СМИ является обратная связь с читателем. Ее реализация может осуществляться на двух основных уровнях: структурном и содержательном. На структурном уровне текст, сегментируемый на тематические блоки, сопровождается ссылками на другие, близкие по содержанию источники информации, что дает возможность читателю получить дополнительные знания по интересующей его теме. На содержательном уровне читатель может дать комментарий текста после его прочтения в разделе *Commentary*.

В заключение следует отметить, что новостные тексты военно-авиационной тематики достаточно широко представлены в англоязычном медийном дискурсе и являются частью его идеологического контекста. Использование определенных жанров и привлечение возможностей медийной среды позволяют не только удовлетворять информационные потребности, но и целенаправленно воздействовать на формирование военно-политических взглядов и убеждений читателей. Для военного переводчика новостные тексты представляют большой познавательный и научный интерес. Знание функциональных, структурно-композиционных и языковых особенностей описанных в статье жанров позволяет переводчику оперативно получать профессионально-значимую информацию, объективно оценивать ее, развивая критическое мышление, обогащать опыт и совершенствовать приемы переводческой деятельности.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ван Дейк Т.А.. Язык. Познание. Коммуникация. М.: Прогресс, 1989. 312 с.
2. Добросклонская Т.Г. Медиадискурс как объект лингвистической и межкультурной коммуникации // Вестник Московского университета. Серия 10. Журналистика. 2006. № 2. С. 20-33. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mediadiskurs-kak-obekt-lingvistiki-i-mezhkulturnoy-kommunikatsii> (дата обращения 10.11.20).

3. Дуброва Ю.Ю. Особенности военного дискурса // Вестник МГЛУ. 2013. № 5 (665). С. 59-68.
4. Ивченков В.И. Новые модели коммуникации и стилистические приоритеты современного медиадискурса // Медиалингвистика. 2019. Т. 6, № 1. URL: <https://medialing.ru/> (дата обращения: 12.11.2020).
5. Измаилян Д.Б. Особенности производства новостных текстов массовой информации // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурные коммуникации. 2011. № 2. С. 163-169. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-proizvodstva-novostnyh-tekstov-massovoy-informatsii> (дата обращения: 10.11.2020).
6. Казак М.Ю. Специфика современного медиатекста // Современный дискурс-анализ. URL: <http://www.discourseanalysis.org/ada6/st42.shtml> (дата обращения: 11.10.2020).
7. Калашникова О.А. Формирование лексической компетенции переводчика при обучении военному переводу // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 5, Вып. 4. С. 550-557. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=43842721>
8. Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. трудов. Волгоград: Перемена, 2000. С. 5-20.
9. Колосова А.А., Поплавская Н.В. Поликодовость новостного текста в Интернет-СМИ // WEST-EAST. 2019. Vol 2/1, № 1 (October, 2019). С. 66-70.
10. Кучинская Е.А., Ларченкова Е.В. К вопросу о жанрах англоязычного военного дискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 5(71). В 3 ч. Ч. 1. С. 113-117. URL: <https://www.gramota.net/materials/2/2017/5-1/32.html>
11. Кучинская Е.А. Коммуникативное моделирование жанров англоязычных военно-публицистических текстов // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2011. С. 92-97. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kommunikativnoe-modelirovanie-zhanrov-angloyazychn> (дата обращения: 21.12.2020).
12. Маслова А.Ю. Введение в прагмалингвистику. М.: Флинта: Наука, 2008. 152 с.
13. Морослин П.В., Мильруд Р.П. Информационный текст в электронных СМИ (опыт лингвокультурологического анализа) // Вестник ТГУ. 2009. Вып. 7 (75). С. 333-339. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/informatsionnyy-tekst-v-elektronnyh-smi-opyt-lingvokulturologicheskogo-analiza/viewer> (дата обращения: 21.12.2020).
14. Олянич А.В. Презентационные стратегии в военно-политическом дискурсе // Вестник ВолГУ. Сер. 2. Вып. 3. 2003–2004. С. 119-126. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/prezentatsionnye-strategii-v-voenno-politicheskom-diskurse/viewer> (дата обращения: 09.12.2020).
15. Рябова Е.С. Категории дискурсивного анализа англоязычного новостного текста // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2013. Т. 3. С. 991-995. URL: <http://e-koncept.ru/2013/53201.htm> (дата обращения: 05.12.2020).
16. Соболева О.В. Использование новостных текстов в формировании политической компетенции будущего переводчика // Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 3 (57). В 2 ч. Ч. 1. С. 210-213.
17. Стрелковский Г.М. Теория и практика военного перевода: немецкий язык. М.: Воениздат, 1979. 272 с.
18. Таюпова О.И. Прагматический потенциал заголовков в современных публицистических текстах // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 4. С. 21-26. URL: <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2015/04/2015-04-04.pdf>
19. Уланов А.В. Коммуникативные стратегии в военном дискурсе // Язык и культура. 2014. № 4 (28). С. 99-109.
20. Фахрутдинова Д.Р. Структурирование жанрового пространства военного институционального дискурса // Учёные записки Казанского государственного ун-та. Сер. Гуманитарные науки. 2008. Т. 150. Кн. 2. Вып. 2. С. 259-266.
21. Шашок Л.А. Характерные особенности военного дискурса (на материале работ отечественных лингвистов) // Политическая лингвистика. 2018. № 6 (72). С. 116-119. URL: <http://journals.uspu.ru/attachments/article/2249/16.pdf> (дата обращения: 05.11.2020).
22. Шаталова Л.С., Шаталова Н.С. Когнитивно-дискурсивные характеристики текстов информативно-аналитических жанров военной речи // Мир науки, культуры, образования. 2018. № 2 (69). С. 641-646.
23. Шемелина Ю.В. Лингвокогнитивные аспекты английских новостных текстов (на материале британской качественной прессы): дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2008. 193 с. URL: <http://cheloveknauka.com/lingvokognitivnye-aspekty-angliyskih-novostnyh-tekstov#ixzz6dDzPg7Dh> (дата обращения: 17.12.2020).
24. Шумович А.А. Новостной текст в системе публицистических жанров // Достижения вузовской науки. 2014. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/novostnoy-tekst-v-sisteme-publitsisticheskikh-zhanrov> (дата обращения 21.12.2020).
25. Юсупова Т.В. Структурные особенности военного дискурса // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2009. Т. 11, № 4-4. С. 1055-1057.
26. Bell A. The Language of News Media. Oxford: Blackwell, 1991. 277 p.
27. Dor D. On Newspaper Headlines as Relevance Optimizers // Journal of Pragmatics. 2003. № 35 (2003). P. 695-721. URL: https://www.researchgate.net/publication/229005694_On_Newspaper_Headlines_as_Relevance_Optimizers (дата обращения 14.12.2020).

28. Kuiken J., Schuth A., Spitters M., Marx M. Effective Headlines of Newspaper Articles in a Digital Environment // Digital Journalism. 2017. Vol. 5. P. 1300-1314. URL: <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/21670811.2017.1279978> (дата обращения 23.12.2020).
29. Air Force Magazine [Электронный ресурс] // Arlington: Air Force Association, 2020. URL: <https://www.airforce-mag.com/news/>
30. Air Force Times [Электронный ресурс] // Sightline Media Group, 2020 // URL: <https://www.airforcetimes.com>
31. Defense News [Электронный ресурс] // Sightline Media Group, 2020 // URL: <https://www.defensenews.com/>
32. Military.com [Электронный ресурс] // URL: <https://military.com>
33. The National Interest Magazine [Электронный ресурс] // URL: <https://nationalinterest.org/>

Поступила в редакцию 22.01.2021

Калашникова Ольга Анатольевна, кандидат педагогических наук, доцент
Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков
350090, Россия, г. Краснодар, ул. Дзержинского, 135
E-mail: olga.eng@inbox.ru

Самойлова Антонина Вадимовна, кандидат филологических наук,
доцент кафедры английской филологии
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»
350040, Россия, г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149
E-mail: antina@inbox.ru

O.A. Kalashnikova, A.V. Samoylova

GENRE FEATURES OF MILITARY AVIATION NEWS TEXTS IN FOREIGN MEDIA DISCOURSE

DOI: 10.35634/2412-9534-2021-31-5-987-996

In the activity of military translator much emphasis is put on the work with professionally-related texts. The article deals with the description of military aviation news texts in a foreign media discourse. On the basis of inter-discipline approach a news text is defined as a genre-stylistic variety of a media-text and discourse, as well as its distinctive features and criteria for analysis are described. According to the results of research news texts of military discourse are represented by informative and informative-analytical genres. Informative genres include military headline, breaking news, daily report and informative article; informative-analytical ones comprise analytical article, review and commentary. The article focuses on typological features of distinguished genres, including their functional purpose, structure and composition, content and lexical manifestation. Conclusion has been made that media environment has an impact on genre features of news texts with the aim to influence development of political views of the readers.

Keywords: news text, media text, media discourse, informative genres, informative-analytical genres.

REFERENCES

1. Dijk T.A. van. Yazyk. Poznanie. Kommunikatsiya [Language. Cognition. Communication]. Moscow, Progress, 1989, 312 p. (In Russian).
2. Dobrosklonskaya T.G. Mediadiskurs kak obyekt lingvisticheskoy i mezhkulturnoy kommunikatsii [Mediadiscourse as the object of linguistic and cross-cultural communication] // Vestnik Moscow University [Bulletin of Moscow University]. Series 10. Zhurnalistika [Journalism], 2006, no. 2, pp. 20-33. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mediadiskurs-kak-obekt-lingvistiki-i-mezhkulturnoy-kommunikatsii> (In Russian).
3. Dubrova Ju.Ju. Osobennosti voennogo diskursa [The peculiarities of military discourse] // Vestnik MGLU [Vestnik of Moscow State Linguistic University], 2013, no. 5 (665), pp. 59-68. (In Russian).
4. Ivchenko V.I. Novie modeli kommunikatsii i stilisticheskie prioritety sovremennogo mediadiskursa [New models of communication and stylistic priorities of contemporary media discourse] // Medialingvistika [Media Linguistics Journal], 2019, vol. 6, no. 1 // URL: <https://medialing.ru/> (In Russian).
5. Izmailyan D.B. Osobennosti proizvodstva novostnyh tekstov massovoy informatsii [The peculiarities of the production of mass media news texts] // Vestnik Moscoskogo Universiteta [Bulletin of Moscow University]. Series 10: Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya [Linguistics and cross-cultural communication], 2011, no. 2, pp. 163-169. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-proizvodstva-novostnyh-tekstov-massovoy-informatsii> (In Russian).

6. Kazak M.Yu. Specifica sovremennogo mediateksta [Specific features of contemporary media text] // *Sovremennyyi diskurs-analyz* [Contemporary discourse analysis]. URL: <http://www.discourseanalysis.org/ada6/st42.shtml> (In Russian).
7. Kalashnikova O.A. Formirovanie leksicheskoy kompetencii perevodchika pri obuchenii voennomu perevodu [Developing translator's lexical competence when teaching military translation] // *Pedagogika. Voprosy teorii i praktiki* [Pedagogy. Theory and Practice]. Tambov, Gramota, 2020, vol. 5, issue 4, pp. 550-557. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=43842721> (In Russian).
8. Karasik V.I. O tipakh diskursa [On the types of discourse] // *Yazykovaya lichnost': institucional'nyi i personal'nyi diskurs: Sbornik nauchnykh trudov* [Linguistic personality: institutional and personal discourse]. Volgograd, Peremena, 2000, pp. 5-20. (In Russian).
9. Kolosova A.A., Poplavskaya N.V. Polykodovost' novostnogo teksta v Internet-SMI [Polycode phenomenon of news texts in on-line media] // *WEST-EAST*, 2019, vol. 2/1, no. 1 (October, 2019), pp. 66-70. (In Russian).
10. Kuchinskaya E.A., Larchenkova E.V. K voprosu o zhanrakh angloyazychnogo voennogo diskursa [On genres of military English discourse] // *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory and Practice]. Tambov: Gramota, 2017, no. 5(71): in 3 parts, part 1, pp. 113-117. URL: <https://www.gramota.net/materials/2/2017/5-1/32.html> (In Russian).
11. Kuchinskaya E.A. Kommunikativnoe modelirovanie zhanrov angloyazychnykh voenno-publitsisticheskikh tekstov [Communicative modelling of genres of English military-publicistic texts] // *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta* [Arctic Environmental Research]. Series: Humanities and social sciences, 2011, pp. 92-97. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kommunikativnoe-modelirovanie-zhanrov-angloyazychn> (In Russian).
12. Maslova A.Ju. Vvedenie v pragmalingvistiku [Introduction to pragmalinguistics]. Moscow, Flinta: Nauka, 2008, 152 p. (In Russian).
13. Moroslin P.V., Mil'rud R.P. Informatsionnyi tekst v elektronnykh SMI (opyt lingvokulturologicheskogo analiza) [The information text in electronic mass-media (the experience of linguoculturological analysis)] // *Vestnik TGU* [Tomsk State University Journal], issue 7 (75), 2009, pp. 333-339. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/informatsionnyy-tekst-v-elektronnykh-smi-opyt-lingvokulturologicheskogo-analiza/viewer> (In Russian).
14. Olyanich A.V. Prezentatsionnye strategii v voenno-politicheskom diskurse [Presentation strategies in military political discourse] // *Vestnik VolGU* [Science journal of Volgograd State University], series 2, issue 3, 2003-2004, pp. 119-126. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/prezentatsionnye-strategii-v-voenno-politicheskom-diskurse/viewer> (In Russian).
15. Ryabova E.S. Kategorii diskursivnogo analiza angloyazychnogo novostnogo teksta [The categories of discourse analysis of English news text] // *Nauchno-metodicheskiy elektronnyi zhurnal «Koncept»* [Scientific methodological electronic journal "Concept"], 2013, vol. 3, pp. 991-995 // URL: <http://e-koncept.ru/2013/53201.htm> (In Russian).
16. Soboleva O.V. Ispol'zovanie novostnykh tekstov v formirovanii politicheskoy kompetencii budushego perevodchika [Using news texts to form the political competence of a future translator] // *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory and Practice]. Tambov, Gramota, 2016, no. 3 (57), p. 1, pp. 210-213. (In Russian).
17. Strelkovskiy G.M. Teoriya i praktika voennogo perevoda: nemetskiy yazyk [Theory and practice of military translation: the German language]. Moscow, Voenizdat, 1979, 272 p. (In Russian).
18. Tayupova O.I. Pragmaticheskiy potentsial zagolovkov v sovremennykh publitsisticheskikh tekstakh [Pragmatic potential of headlines of modern mass media texts] // *Vestnik VGU. Seriya: Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya* [Scientific journal Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and intercultural communication], 2015, no. 4, pp. 21-26 // URL: <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2015/04/2015-04-04.pdf> (In Russian).
19. Ulanov A.V. Kommunikativnye strategii v voennom diskurse [Communicative strategies in military discourse] // *Yazyk i kul'tura* [Language and Culture], 2014, no. 4 (28), pp. 99-109. (In Russian).
20. Fakhrutdinova D.R. Strukturirovanie zhanrovogo prostranstva voennogo institutsional'nogo diskursa [Structuring of genre space of military institutional discourse] // *Uchenye zapiski Kazanskogo gosudarstvennogo un-ta. Seriya: Gumanitarnye nauki* [Proceedings of Kazan University. Humanities Series], 2008, vol. 150, no. 2, part 2, pp. 259-266. (In Russian).
21. Shashok L. A. Kharakternye osobennosti voennogo diskursa (na materiale rabot otechestvennykh lingvistov) [Peculiarities of military discourse (on the basis of linguistic research done by Russian scholars)] // *Politicheskaya lingvistika* [Political Linguistics], 2018, no. 6 (72), pp. 116-119. URL: <http://journals.uspu.ru/attachments/article/2249/16.pdf> (In Russian).
22. Shatalova L.S., Shatalova N.S. Kognitivno-diskursivnye kharakteristiki tekstov informativno-analyticheskikh zhanrov voennoy rechi [Cognitive-discursive characteristics of texts of informative-analytical genres of military speech] // *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya* [The world of science, culture and education], 2018, no. 2 (69), pp. 641-646. (In Russian).
23. Shemelina Yu.V. Lingvokognitivnye aspekty angliiskikh novostnykh tekstov (na materiale britanskoy kachestvennoy pressy) [Linguo-cognitive aspects of English news texts]: dis. ... kand. filol. Nauk [dis. ... cand. philol. sciences], Belgorod, 2008, 193 p. URL: <http://cheloveknauka.com/lingvokognitivnye-aspekty-angliiskikh-novostnykh-tekstov#ixzz6dDzPg7Dh> (In Russian).

24. Shumovich A.A. Novostnoy tekst v sisteme publitsisticheskikh zhanrov [News text in the system of publicistic genres] // Dostizheniya vuzovskoy nauki [Achievements of academic science], 2014. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/novostnoy-tekst-v-sisteme-publitsisticheskikh-zhanrov> (In Russian).
25. Yusupova T.V. Strukturnye osobennosti voennogo diskursa [Structural features of military discourse] // Izvestia Samarskogo nauchnogo tsentra Rossiyskoy akademii nauk [Izvestia of Samara Scientific centre of the Russian Academy of Sciences], no. 4-4, vol. 11, 2009, pp. 1055-1057. (In Russian).
26. Bell A. The Language of News Media. Oxford: Blackwell, 1991. 277 p. (In English).
27. Dor D. On Newspaper Headlines as Relevance Optimizers // Journal of Pragmatics, 2003, no. 35 (2003), pp. 695-721. URL: https://www.researchgate.net/publication/229005694_On_Newspaper_Headlines_as_Relevance_Optimizers (In English).
28. Kuiken J., Schuth A., Spitters M., Marx M. Effective Headlines of Newspaper Articles in a Digital Environment // Digital Journalism, 2017, vol. 5 (2017), pp. 1300-1314. URL: <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/21670811.2017.1279978> (In English).
29. Air Force Magazine [Electronic resource] // Arlington: Air Force Association, 2020. URL: <https://www.airforce-mag.com/news/> (In English).
30. Air Force Times [Electronic resource] // Sightline Media Group, 2020. URL: <https://www.airforcetimes.com> (In English).
31. Defense News [Electronic resource] // Sightline Media Group, 2020. URL: <https://www.defensenews.com/> (In English).
32. Military.com [Electronic resource]. URL: <https://military.com> (In English).
33. The National Interest Magazine [Electronic resource]. URL: <https://nationalinterest.org/> (In English).

Received 22.01.2021

Kalashnikova O.A., Candidate of Pedagogy, Associate Professor
Krasnodar Air Force Institute for Pilots
Dzerzhinsky st., 135, Krasnodar, Russia, 350090
E-mail: olga.eng@inbox.ru

Samoylova A.V., Candidate of Philology, Associate Professor at Department of English Philology
Kuban State University
Stavropolskaya st., 149, Krasnodar, Russia, 350040
E-mail: antina@inbox.ru